

Entrevista con la "ahijada" Alicia Damuc

## "La enseñanza es transferible; la experiencia, no"

en la profesión; y una "ahijada" relata la importancia de recibir consejos de una Padrinazgo que depende de la comisión de Novelas.

– ¿Por qué recurrió a un padrino?

– El Colegio se esforzó mucho para conseguir padrinos; no es fácil encontrar profesionales bien predisuestos para hacerse cargo de un "novato" que puede traer problemas, no por incapacidad sino por falta de experiencia, y la formación universitaria deja huecos que sólo pueden cubrirse con experiencia.

– ¿Qué balance hace de la relación con su padrino?

– Excelente. Mi madrina, Alicia Zuffardi es encantadora, generosa con su tiempo y acertada en sus consejos.

– ¿Para qué cosas en particular le sirve este apoyo profesional?

– Cuando empezamos a trabajar en nuestras primeras traducciones públicas, con toda la adrenalina, nos sumergimos en "nuestro mundito". Estamos a solas con el texto frente a nosotros, con la hoja en blanco, los diccionarios y/o glosarios apilados cerca (pero que nunca son suficientes), y... aparecen las dudas. Entonces, es muy importante saber que, de verdad, hay "alguien", un "hada madrina" revoloteando por el espacio que puede venir rápidamente en nuestra ayuda para aclararlas o solucionar nuestro problema concreto. También debemos tener en cuenta los consejos que ofrece, por ejemplo, acerca de cuánto cobrar por un trabajo.

– ¿Cree que es posible la transmisión de conocimientos y experiencia desde el padrino?

– Depende. Creo que desde el conocimiento, la enseñanza es transferible; la experiencia, no, debe ser vivida; aunque si uno sabe lo que puede ocurrir, se pueden tomar precauciones para minimizar o evitar los riesgos.

– ¿Cuándo cree que será el momento justo de prescindir del padrino?

– El padrino es quien evalúa las preguntas y circunstancias que le plantea su ahijado y sabe cuándo sería el momento de "dejarlo ir" por su cuenta. No es fácil determinar un período, ya que depende de la cantidad y calidad del trabajo que tenga el ahijado.

– ¿Recomendaría ser traductor ahijado?, ¿por qué?

– Sí, por supuesto, rotundamente. Apelo a la buena predisposición de experimentados colegas para que tengan la generosidad de "cobijarnos" durante los primeros tiempos de nuestro camino profesional, para orientarnos y asesorarnos en aquellas áreas que la facultad dejó incompletas.



**Alicia Damuc**, Profesora de Inglés Traductora Literaria y de Especialidad UMSA. Traductora Pública en idioma inglés UMSA. Conferencista en el III Coloquio Internacional de Literatura Comparada – UCA, Buenos Aires.

El CTPCBA en la Feria del Libro

Jornada de Actualización  
en Normativa del Español



En las Jornadas de Profesionales de la 33.ª Feria Internacional del Libro

El Colegio estuvo presente en la Feria del Libro con una actividad de la que participó un importante grupo de traductores. Durante la mañana y la tarde del 18 de abril, la licenciada Claudia Aguirre estuvo al frente de la Jornada de actualización en normativa del español.

La jornada se planteó como un espacio de revisión y actualización de la normativa del español a partir de los últimos documentos elaborados por la RAE.

Durante el primer bloque se realizó un acercamiento teórico a los aspectos más conflictivos o dudosos de la normativa del español: uso de mayúsculas; puntuación de cantidades; abreviaciones; extranjerismos ortotipográficos (uso de comillas, de la raya, etcétera); traducción de antropónimos y topónimos; dudas habituales frente a la coma, el punto, y el punto y coma; tiempos verbales en desuso y formas equivalentes; usos inadecuados del condicional y del subjuntivo; el gerundio y sus restricciones.

En el segundo bloque se organizó un taller de corrección de textos en español. La teoría desarrollada en la primera parte de la jornada funcionó como herramienta para resolver las dudas que los textos propuestos presentaron.